Пастухов А.Г. (Орёл)

Орловский государственный институт культуры

alexander.pastukhov@yandex.ru

**ЭТНИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИДЕОЛОГИЗАЦИИ ПОНЯТИЙ В МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ**

Миграционный дискурс (МД) закрепил за собой в современном научном знании довольно широкое поле понятийных комплексов, таких как: «гибридность», «различие» и «транскультура». Их перекрещивающаяся парадоксальность обнаруживает множественные взаимосвязи политики, экономики, коммуникации, науки и т.п. Одновременно в этом заключены и критические моменты, отражающие стремление связать разнонаправленные гегемониальные порядки, космополитические тенденции, либеральные настроения, трансгрессивные позиции в отношении миграции. По этой причине данный комплекс факторов требует системного подхода как в наблюдении возможных сценариев миграционных процессов, так и анализа концептов, участвующих в оформлении *миграционного дискурса,* его составляющих и идентификаторов.

В понимании и продвижении миграционного дискурса легко различимы элементы и эффекты пропаганды, т.к. эти процессы затрагивают важнейшие (экономические, внешнеполитические, демографические, этнические, экологические) стороны общественно-политической жизни, активно влияют на формирование национальной идентичности этноса, в условиях, когда государство стремится обеспечить баланс и единство своей миграционной политики.

Важнейшие контраргументы в отношении приёма иностранных мигрантов по-разному формулируются в западноевропейских странах [Niehr: www]. Доминирующим аргументом в объяснении роли мигрантов в начале 80-х гг. прошлого века стал (регулируемый в то время!!!) приток иностранных рабочих на фабрики и заводы Западной Европы. Сравн.: *гастарбайтер* (от нем. *Gastarbeiter* = *Gast* (гость) + *Arbeiter* (рабочий). С течением времени произошло изменение отношения к наёмным работникам, что выразилось в характере всей общественно-политической дискуссии в отношении мигрантов. К 90-м гг. она практически исчезает, но в начале 00-х гг. возникает с новой силой. В этом мы видим всю неоднозначность и противоречивость ситуации, отражающей существующие до сих пор проблемы адаптации, нежелания интегрироваться или, например, культурных различий.

По этой причине поле понятий, отражающих реалии миграционного дискурса в современном немецком языке, семантически конъюнктурны и часто содержат предубеждения (Jung, Wengeler, Böke 1997). Прежде всего это касается отчасти ложных представлений о том, что увеличение квот на предоставление убежища требует принятия контрмер для того, чтобы эта масса не вышла из-под контроля государства, не нарушалась социальная справедливость, не увеличивался уровень преступности и т.п. Не случайно, что составляющие ядро МД понятия используются для того, чтобы определить границы легитимности процесса миграции, рассматриваемого как не простой приток рабочей силы или перемещение народов. Например, термин «бегство от бедности» (*Armutsflüchtling*), появившийся в 80-х гг. прошлого века, использовался как противовес термину «экономический беженец» (*Wirtschaftsflüchtling*), или даже «сомнительный беженец» (*Scheinasylant*). Впоследствии они породили ряд новых номинаций и связанных с ними коннотаций, призванных в значительной мере легитимизировать миграцию. Это уже были не просто «бегство от бедности» (*aus Armut fliehen*), не возможность «откусить от ***нашего*** пирога» (an ***unserem*** Reichtum teilhaben) или использовать преимущества ***нашей*** социальной системы (***unsere*** Sozialsysteme ausnutzen) [Сравн.: Пастухов 1998].

Изменение идеологизированных понятий связано с изменением всего вокабуляра, что отражает новые представления о миграции, актуальное отношение к ней в обществе. Формула «человек с миграционным прошлым» (*Menschen mit Migrationshintergrund*) очевидно должна исчезнуть из речевого оборота, т.к. она лишь усугубляет различия между коренным и приезжим населением. Идеологизированная дискуссия о приезжающих в страну и их интеграция не сходят с политической и медийной повестки. Их содержание становится средством отграничивания (*Ausgrenzung*) или даже злоупотреблений в вопросе, кто на деле является коренным жителем, а кто *мигрантом*, *гастарбайтером*, *беженцем* и т.д.

Какова реальная (языковая) граница между ними? Известно, что каждое слово имеет своё значение и обнаруживает собственные ситуативные или социально-политические коннотации. Сила и власть языка активно стремятся закрепить формально сложившееся в обществе отношение к мигрантам. Смешение языков или распространение языковых вариантов в сфере миграции (*migrationsbedingte Sprachvarietäten*) воспринимается не однозначно, т.к. не всегда возможно определить их «легитимную» природу, причины, определяющие формат и способы отражения возможных изменений МД в целом. Показательно, что языковые итоги действия миграционного дискурса вращаются преимущественно вокруг дискурсивно-исторической связанности, включающей в себя т.н. каталог критериев (*Kriterienkatalog*), слов и метафор, а также их систематическую оценку. В МД заключена вся демагогическая сила власти, т.к. в его референциальном ареале уже существует немало вариантов слов, характеризующих субъекта, которого они призваны обозначать: *Neger, Zigeuner, Asylant* и т.д. При этом критики и активисты политкорректности активно оспаривают само употребление слова "*Asylant*". И это не единственная номинация, вызывающая негативные ассоциации, делающая язык средством дискриминации, когда лексема приобретает характерную, часто скрытую стигматизацию: *Scheinasylant, Asylantenheim, Asylantenstrom*. Они, по выражению Ю. Линка, становятся «словами-убийцами» (*Kill-Wort*) [Link 1983: 37]. Следует отметить также в этой связи рост негативных коннотаций и образование в немецком языке новых слов с суффиксом -*ant*, по типу: *Simulant, Ignorant, Querulant, Denunziant* [Пастухов 1996: 100].

Подводя тог, заметим, что поле номинаций МД с его интеграционными составляющими, отражает современное состояние общества, как общества мигрантов (*Migrationsgesellschaft*). Это общество всё больше превращается в многонациональное государство, общество иностранцев и т.п. Сравн.: *Melting Pot, Vielvölkerstaat, Einwanderungsland*. Дебаты о политкорректности и проекции языковых систем в отношении миграции неоправданно усложнены, т.к. мигранты, как коммуниканты, мало чем могут помочь этому процессу. При этом они активно инвольвированы в него, но не в силах что-то изменить в своей судьбе и поэтому вынуждены уезжать из родных мест и оседать в странах с чужой культурой. Характерно, что в идеологически уничижительной номинации мигрантов и миграционных процессов не редко отмечаются нелегитимные или даже насильственные реакции. Язык активно подогревает расистские настроения. Понятно, что данное положение является в первую очередь следствием политических процессов, в т.ч. наблюдаемой в этом поле «*борьбой за значение*», борьбой за власть, за стремление утвердить значения, за которыми как правило, стоят чьи-то интересы, осознаваемые самими говорящими, или нет [Зверева 2014: 88]. Именно эти значения лежат в основе цельнооформленности МД, которые изменяются и модифицируются практически каждый день.

**ЛИТЕРАТУРА**

Зверева Н. Дискурсы о мигрантах в современной российской прессе: стратегии борьбы за значение // Новое литературное обозрение. – 2014. – № 4(128). – С. 88-96.

Пастухов А.Г. Идеологически маркированная лекcика в немецком подъязыке философии. – Дис... канд. филол. наук / 10.02.04. – Киев: Киевск. гос. лингв. ун-т, 1996. – 146 с.

Пастухов А.Г. “Unser” как идеологическое клише // Язык и социум: Материалы II Международной науч. конф. – Минск, 1998. – ч. 1. – С. 126-127.

Jung, Matthias, Wengeler, Martin, Böke, Karin: (Hrsg.). Die Sprache des Migrationsdiskurses. Das Reden über "Ausländer" in Medien, Politik und Alltag. – Wiesbaden: Westdeutscher Verlag. 1997. – 405 S.

Link, Jürgen: Asylanten. Ein Killwort. In: KulturRevolution 2. – 1983. – S. 37.

Niehr, Thomas: Einwanderungsdiskurs. Vorkommende Argumente. – Эл. ресурс. – Режим доступа: <https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/germ1/migration/arg_tn.html>